

Métiers - police et défense

Jobs - police and defence (GB) / defense (US)

Les tableaux ci-dessous, qui seront enrichis progressivement, donnent la **correspondance entre les termes français et les termes anglais** utilisés pour désigner des **métiers et fonctions** (ou postes) (en anglais « **jobs and positions** ») dans les **secteurs d'activité** (en anglais « **areas of activity** ») qui font l'objet de cet article.

Le premier tableau concerne les secteurs « police et assimilés », le deuxième les « militaires ». Un tableau complémentaire donne les différents types d'armées.

Pour accéder directement à l'un des tableaux, cliquez/tapez sur le lien correspondant ci-dessous.

[>> Police et assimilés](#)

[>> Militaires](#)

[>> Types de forces armées](#)

NB : pour simplifier les tableaux, les termes français correspondant à des grades militaires sont mis seulement au masculin, la forme au féminin pouvant généralement être constituée en mettant « femme » devant l'intitulé du grade.

[>> Retour en haut de la page](#)

Police et assimilés

Police and similar categories

Termes français	English terms
agent de la circulation, agente de la circulation	GB: traffic warden US: traffic policeman, traffic policewoman, traffic police person
agent de police, agente de police	GB: police constable (PC) US: patrolman, patrolwoman, patrol person
agent de police municipale, agente de police municipale	GB: local police constable (PC) US: local patrolman, local patrolwoman, local patrol person (US)
agent de renseignements, agente de renseignements	intelligence agent

agent secret, agente secrète	secret agent
agent spécial, agente spéciale	special agent (FBI)
commissaire divisionnaire (de police)	GB: chief superintendent, commander US: police chief
commissaire de police	GB: police superintendent US: police captain
commissaire principal, commissaire principale (de police)	GB: chief superintendent US: police chief
contractuel, contractuelle	GB: traffic warden US: meter reader, parking enforcement officer GB & US: meter maid (familier)
coroner (officier de police judiciaire chargé des enquêtes concernant les décès suspects)	coroner
CRS, femme CRS	riot policeman, riot policewoman, riot police person
détective	detective
détective privé	GB: private detective US: private investigator
directeur de prison, directrice de prison	GB: prison governor US: warden
douanier, douanière	customs officer
enquêteur, enquêtrice	investigator
enquêteur de scène de crime, enquêtrice de scène de crime	crime scene investigator (CSI)
espion, espionne	spy
expert légiste, experte légiste	forensic expert
gardien de la paix, gardienne de la paix	police officer
gardien de prison, gardienne de prison	GB & US: prison officer

	GB: (prison) warder US: prison guard
gendarme mobile	member of the riot police
gendarme, femme gendarme	policeman, policewoman, police person
inspecteur (de police) divisionnaire, inspectrice (de police) divisionnaire	GB: detective chief inspector (DCI)
inspecteur de police, inspectrice de police	GB: detective sergeant US: police lieutenant
inspecteur (de police) principal, inspectrice (de police) principale	GB: detective inspector (DI)
officier de police	police officer
officier de police municipale	local police officer
officier de renseignements	intelligence officer
policier, policière	policeman, policewoman, police person
policier en civil, policière en civil	detective, plain clothes-policeman, policewoman, police person
préposé des douanes, préposée des douanes	customs officer
receveur des douanes, receveuse des douanes	collector of customs
shérif, shériff	sheriff
shérif adjoint, shérif adjointe, shériff adjoint, shériff adjointe	deputy sheriff

[>> Retour au début du tableau « Police et assimilés »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

[>> Retour à la liste des tableaux de métiers et fonctions](#)

Militaires

Service personnel

Termes français	English terms
adjudant	GB: warrant officer class II US: warrant officer
adjudant-chef	GB: warrant officer class I US: chief warrant officer
amiral	admiral
capitaine d'armée aérienne	GB: flight lieutenant US: captain
capitaine d'armée de terre	captain
capitaine de corvette	lieutenant commander
capitaine de frégate	commander
capitaine de vaisseau	captain
caporal d'armée aérienne	GB: senior aircraftman US: airman first class
caporal d'armée de terre	GB: lance corporal US: private first class
caporal-chef d'armée aérienne	GB: corporal US: senior airman
caporal-chef d'armée de terre	corporal
colonel d'armée aérienne	GB: group captain US: colonel
colonel d'armée de terre	colonel
commandant d'armée aérienne	GB: squadron leader US: major
commandant d'armée de terre	major
commandant en chef	commander-in-chief
commandant de la marine	commanding officer

contre-amiral	commodore
fusilier marin	marine
garde-côte	coastguard
général d'armée aérienne	GB: air chief marshal US: air force general
général d'armée de terre	army general
général de brigade	GB: brigadier US: brigadier general
général de brigade aérienne	GB: air commodore US: air force brigadier general
général en chef	commander in chief
général de corps aérien	GB: air marshal US: air force lieutenant general
général de corps d'armée	lieutenant general
général de division	major general
général de division aérienne	GB: air vice-marshal US: air force major general
lieutenant d'armée aérienne	GB: flying officer US: air force first lieutenant
lieutenant d'armée de terre ou de marine	lieutenant
marin, femme marin	seaman, seawoman, seaperson
matelot, femme matelot	sailor
officier, femme officier (officière)	officer
pilote de chasse	fighter pilot
sergent	sergeant
sergent-chef d'armée aérienne	GB: flight sergeant

	US: air force master sergeant
sergent-chef d'armée de terre	GB: staff sergeant US: master sergeant
sergent-major d'armée aérienne	GB: flight sergeant US: air force master sergeant
sergent-major d'armée de terre	quartermaster sergeant, sergeant major
soldat, femme soldat	GB & US: soldier US: GI
soldat de deuxième classe dans l'armée de terre	private
soldat de deuxième classe dans l'armée aérienne	GB: aircraftman US: airman basic
soldat de première classe dans l'armée de terre	GB: lance corporal US: private first class

[>> Retour au début du tableau « Militaires »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

[>> Retour à la liste des tableaux de métiers et fonctions](#)

Types de forces armées

Types of armed forces / armed services

Termes français	English terms
l'armée de l'air, l'armée aérienne	the air force
l'armée de mer, la marine	the navy
la gendarmerie maritime (la garde côtière)	the coast guard
les marines	GB: the royal marines US: the marines, the marine corps
l'armée de terre	the army

[>> Retour au début du tableau « Types de forces armées »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

[>> Retour à la liste des tableaux de métiers et fonctions](#)

Copyright © 2010-2013 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.

Jobs - police and defence (US: defense)

Les tableaux ci-dessous, qui seront enrichis progressivement, donnent la **correspondance entre les termes français et les termes anglais** utilisés pour désigner des **métiers et fonctions** (ou postes) (en anglais « **jobs and positions** ») dans les **secteurs d'activité** (en anglais « **areas of activity** ») qui font l'objet de cet article.

Le premier tableau concerne les secteurs « police et assimilés », le deuxième les « militaires ». Un tableau complémentaire donne les différents types d'armées.

Pour accéder directement à l'un des tableaux, cliquez/tapez sur le lien correspondant ci-dessous.

[>> Police et assimilés](#)

[>> Militaires](#)

[>> Types de forces armées](#)

NB : pour simplifier les tableaux, les termes français correspondant à des grades militaires sont mis seulement au masculin, la forme au féminin pouvant généralement être constituée en mettant « femme » devant l'intitulé du grade.

[>> Retour en haut de la page](#)

Police et assimilés

Police and similar categories

Termes français	English terms
agent de la circulation, agente de la circulation	GB: traffic warden US: traffic policeman, traffic policewoman, traffic police person
agent de police, agente de police	GB: police constable (PC)

	US: patrolman, patrolwoman, patrol person
agent de police municipale, agente de police municipale	GB: local police constable (PC) US: local patrolman, local patrolwoman, local patrol person (US)
agent de renseignements, agente de renseignements	intelligence agent
agent secret, agente secrète	secret agent
agent spécial, agente spéciale	special agent (FBI)
commissaire divisionnaire (de police)	GB: chief superintendent, commander US: police chief
commissaire de police	GB: police superintendent US: police captain
commissaire principal, commissaire principale (de police)	GB: chief superintendent US: police chief
contractuel, contractuelle	GB: traffic warden US: meter reader, parking enforcement officer GB & US: meter maid (familier)
coroner (officier de police judiciaire chargé des enquêtes concernant les décès suspects)	coroner
CRS, femme CRS	riot policeman, riot policewoman, riot police person
détective	detective
détective privé	GB: private detective US: private investigator
directeur de prison, directrice de prison	GB: prison governor US: warden
douanier, douanière	customs officer
enquêteur, enquêtrice	investigator

enquêteur de scène de crime, enquêtrice de scène de crime	crime scene investigator (CSI)
espion, espionne	spy
expert légiste, experte légiste	forensic expert
gardien de la paix, gardienne de la paix	police officer
gardien de prison, gardienne de prison	GB & US: prison officer GB: (prison) warder US: prison guard
gendarme mobile	member of the riot police
gendarme, femme gendarme	policeman, policewoman, police person
inspecteur (de police) divisionnaire, inspectrice (de police) divisionnaire	GB: detective chief inspector (DCI)
inspecteur de police, inspectrice de police	GB: detective sergeant US: police lieutenant
inspecteur (de police) principal, inspectrice (de police) principale	GB: detective inspector (DI)
officier de police	police officer
officier de police municipale	local police officer
officier de renseignements	intelligence officer
policier, policière	policeman, policewoman, police person
policier en civil, policière en civil	detective, plain clothes-policeman, policewoman, police person
préposé des douanes, préposée des douanes	customs officer
receveur des douanes, receveuse des douanes	collector of customs
shérif, shériff	sheriff
shérif adjoint, shérif adjointe, shériff adjoint, shériff adjointe	deputy sheriff

[>> Retour au début du tableau « Police et assimilés »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

[>> Retour à la liste des tableaux de métiers et fonctions](#)

Militaires

Service personnel

TERMES FRANÇAIS	ENGLISH TERMS
adjudant	GB: warrant officer class II US: warrant officer
adjudant-chef	GB: warrant officer class I US: chief warrant officer
amiral	admiral
capitaine d'armée aérienne	GB: flight lieutenant US: captain
capitaine d'armée de terre	captain
capitaine de corvette	lieutenant commander
capitaine de frégate	commander
capitaine de vaisseau	captain
caporal d'armée aérienne	GB: senior aircraftman US: airman first class
caporal d'armée de terre	GB: lance corporal US: private first class
caporal-chef d'armée aérienne	GB: corporal US: senior airman
caporal-chef d'armée de terre	corporal
colonel d'armée aérienne	GB: group captain US: colonel

colonel d'armée de terre	colonel
commandant d'armée aérienne	GB: squadron leader US: major
commandant d'armée de terre	major
commandant en chef	commander-in-chief
commandant de la marine	commanding officer
contre-amiral	commodore
fusilier marin	marine
garde-côte	coastguard
général d'armée aérienne	GB: air chief marshal US: air force general
général d'armée de terre	army general
général de brigade	GB: brigadier US: brigadier general
général de brigade aérienne	GB: air commodore US: air force brigadier general
général en chef	commander in chief
général de corps aérien	GB: air marshal US: air force lieutenant general
général de corps d'armée	lieutenant general
général de division	major general
général de division aérienne	GB: air vice-marshal US: air force major general
lieutenant d'armée aérienne	GB: flying officer US: air force first lieutenant
lieutenant d'armée de terre ou de marine	lieutenant
marin, femme marin	seaman, seawoman, seaperson

matelot, femme matelot	sailor
officier, femme officier (officière)	officer
pilote de chasse	fighter pilot
sergent	sergeant
sergent-chef d'armée aérienne	GB: flight sergeant US: air force master sergeant
sergent-chef d'armée de terre	GB: staff sergeant US: master sergeant
sergent-major d'armée aérienne	GB: flight sergeant US: air force master sergeant
sergent-major d'armée de terre	quartermaster sergeant, sergeant major
soldat, femme soldat	GB & US: soldier US: GI
soldat de deuxième classe dans l'armée de terre	private
soldat de deuxième classe dans l'armée aérienne	GB: aircraftman US: airman basic
soldat de première classe dans l'armée de terre	GB: lance corporal US: private first class

[>> Retour au début du tableau « Militaires »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

[>> Retour à la liste des tableaux de métiers et fonctions](#)

Types de forces armées

Types of armed forces / armed services

Termes français	English terms

l'armée de l'air, l'armée aérienne	the air force
l'armée de mer, la marine	the navy
la gendarmerie maritime (la garde côtière)	the coast guard
les marines	GB: the royal marines US: the marines, the marine corps
l'armée de terre	the army

[>> Retour au début du tableau « Types de forces armées »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

[>> Retour à la liste des tableaux de métiers et fonctions](#)

Copyright © 2010-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.